

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN

INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**LA INFLUENCIA QUE EL NIVEL DEL REGISTRO DE HABLA DE LOS
SUBTÍTULOS TIENE EN LA ACEPTACIÓN QUE ESTOS RECIBEN POR PARTE DE
UNA AUDIENCIA MONOLINGÜE: UN ESTUDIO DE RECEPCIÓN**

Trabajo de graduación para optar al
Grado Académico de Licenciado en Lengua Inglesa y
al Título Profesional de Traductor Inglés-Español

Estudiante: Débora Vera Carrasco

Profesor Guía: Alejandro Torres

2020

Agradecimientos

En primer lugar, quisiera agradecer al profesor Alejandro por todo su apoyo y orientación en este proceso y porque, a pesar de lo complejo que se volvió dar término a este, se comprometió a ayudar en todo lo que estuviera en sus manos y así lo hizo. Así mismo, agradezco a cada docente que se preocupó de formarnos como profesionales sin olvidarse de la calidad humana.

Igualmente, quiero agradecer a quienes fueron mis compañeras y compañero de seminario por el ambiente de camaradería y apoyo con el que pudimos trabajar, especialmente, agradezco a mi amigo Augusto quien no solo fue mi dupla dentro de la sala de clases, sino que terminó convirtiéndose en la familia con la que no pude estar durante los años que duró la carrera.

En segundo lugar, quiero agradecer a mi familia ya que sin su apoyo no podría haber llegado a esta instancia. A pesar de la distancia y todas las dificultades que surgieron en estos años, se hicieron presentes en cada paso que di, conteniéndome y siempre haciéndome creer en mis capacidades.

Hago una mención especial a mi padre, quien lamentablemente no pudo vivir lo suficiente para verme completar esta etapa, pero sin importar donde esté, sé que se sentirá feliz y orgulloso de mis logros, como siempre lo hizo mientras estuvo vivo.

Finalmente, quiero agradecer a mi compañero de vida, Antü, por la infinita paciencia y apoyo incondicional. Gracias por siempre instarme a seguir adelante y por nunca dejar que me rindiera, aunque muchas veces quise hacerlo. Aquí estoy, donde siempre me dijiste que llegaría.

Resumen

El lenguaje utilizado en series y películas, muchas veces, se utiliza como un recurso de caracterización que ayuda al espectador a tener una mejor idea de cómo son los personajes y cómo es el contexto del material sin tener que explícitamente mencionar estas características. Considerando que hoy en día existe una gran cantidad de espectadores que dependen de los subtítulos para disfrutar de series y películas, es importante que estas características también se vean reflejadas en los subtítulos que acompañan al material; así toda la audiencia puede tener una experiencia común. El objetivo de este estudio de recepción es describir cuál es el efecto causado por subtítulos que busquen reflejar estas características, particularmente al nivel del registro de habla, y si estos cambios tienen un efecto en el nivel de aceptación que los subtítulos reciben por parte de una audiencia dependiente de los subtítulos, utilizando como material un extracto de la serie Atlanta. Las opiniones de los espectadores participantes de este estudio se recabaron mediante un método mixto, consistente de un cuestionario (cuantitativo) y una entrevista (cualitativo).

A pesar de lo esperado, no se obtuvieron resultados que diferenciaron mucho las preferencias de la audiencia participante; sin embargo, sí se recabó información con respecto a qué aspectos pueden tanto incrementar como disminuir el nivel de aceptabilidad que los subtítulos de este tipo pueden recibir por una audiencia monolingüe.

Palabras clave: subtitulación, estudio de recepción, audiencia monolingüe, registro de habla, aceptabilidad.

Abstract

A lot of times the language shown in shows and films is used to help the audience to better understand the characters' personalities and the context in which the story unravels without having to explicitly give details about these things. Considering that nowadays an important percentage of the audience use subtitles to understand these media products, it is important to also convey these characteristics in the subtitles used in shows and films, so every member of the audience can experience the material similarly, regardless of their need for subtitles. The purpose of this study is to describe which is the effect caused by subtitles that try to convey these characteristics,

particularly at the language register level, and if these changes affect the subtitles' acceptability level experienced by an audience dependent of subtitles, using a scene of the television show Atlanta as the subtitled material. The participants' opinions were collected using a mixed methodology, consisting of a questionnaire (quantitative) and an interview (qualitative).

Regardless of what was expected, the results did not show a significant difference regarding the preferences of the participating audience; however, important information was collected regarding the factors that help increase and decrease the acceptability level experienced by a monolingual audience towards this type of subtitles.

Key words: subtitling, reception study, monolingual audience, language register, acceptability.

Índice

1. Marco teórico.....	2
1.1 Traducción audiovisual y subtítulos.....	3
1.2 Multimodalidad y traducción audiovisual.....	3
1.3 Registro y lenguaje obsceno.....	5
1.4 Equivalencia funcional y domesticación.....	5
1.5 Recepción.....	6
2. Marco metodológico.....	7
2.1 Objeto de análisis.....	7
2.2 Material.....	8
2.3 Participantes.....	9
2.4 Tareas.....	9
2.5 Instrumentos.....	10
3. Análisis.....	11
3.1 Análisis respuestas cuestionario.....	11
3.2 Análisis respuestas entrevista.....	12
4. Discusión.....	16
5. Conclusión.....	19
Referencias bibliográficas.....	22
Anexo 1: diálogo original del extracto.....	24
Anexo 2: subtítulos originales de Netflix.....	26
Anexo 3: subtítulos alternativos.....	28
Anexo 4: preguntas cuestionario y entrevista.....	30
Preguntas cuestionario:.....	30
Preguntas entrevista:.....	31
Anexo 5: respuestas cuestionario y entrevista.....	32
Respuestas cuestionario.....	32
Respuestas entrevista.....	32

Introducción

Para que una traducción logre su objetivo de manera exitosa, el cual es transmitir un mensaje de una lengua a otra con la mayor fidelidad posible, es necesario tener en cuenta que la comunicación se compone de diversos y variados factores que no se relacionan estrictamente con lo lingüístico, debido a que la comunicación no se compone solo de palabras (Abercrombie, 1968). Esto se evidencia claramente en el caso de la traducción audiovisual, la cual presenta variados desafíos debido a que las interacciones comunicacionales que suceden en pantalla se componen tanto de elementos verbales como de elementos paraverbales y no verbales con el propósito de narrar una historia (Gambier, 2008). Tanto la ausencia como la adición de estos elementos puede significar cambios y añadiduras a la intención comunicativa y al mensaje que el material buscaba transmitir en primer lugar (Chaume, 2005). Es por esto que es de vital importancia que, a la hora de subtítular este tipo de material, se tenga en cuenta no solo lo que se dice, sino cómo se dice, en qué ambiente se dice y otras variables que poco y nada tienen que ver con lo lingüístico, pero sí con lo comunicacional.

En el caso de las películas y las series, se busca contar una historia a través de lo que se muestra en pantalla: la música, la paleta de colores utilizada en las escenas, los ángulos de la cámara, entre otros factores, son tan vitales para el avance de la trama, como lo son los diálogos que los personajes mantienen entre sí (Gambier, 2008). Que un personaje tenga una forma particular de hablar; ya sea un acento, una prosodia determinada, un tono de voz específico o que utilice un registro de habla determinado para comunicarse, son variables que fueron concebidas por los creadores del material como factores que afectan la historia que se busca narrar (Gambier, 2008). Considerando estos factores, se entiende que para que un subtítulo cumpla con su labor comunicacional hace falta que, de una forma u otra, sea capaz de reflejar los detalles que las variables extralingüísticas y paralingüísticas aportan al material, para poder mantenerse fieles al mensaje que se buscó entregar originalmente y así, poder replicar para el público meta la experiencia vivida por el público fuente, y en otras palabras, que la línea argumental sea entendida de forma similar (cuando corresponda) por cualquier espectador mediante los subtítulos que fueron creados para su código lingüístico (Nida y Taber, 1982). Gran parte de esta complejidad es causada porque el trasvase de información debe hacerse desde lo oral (diálogos) hacia lo escrito (subtítulos), por lo que

muchas veces transmitir las complejidades del discurso oral hacia dos líneas de texto en la pantalla, puede obligar al traductor a dejar fuera ciertos detalles en su propuesta de subtítulos (Díaz-Cintas-2010).

El objetivo de esta investigación es describir cómo la elaboración de los subtítulos teniendo en cuenta algunos de los factores que influyen la comunicación (no solo las palabras expresadas por los personajes) puede o no tener un efecto en la recepción del material audiovisual por parte de una audiencia monolingüe. Este objetivo busca lograrse mediante la comparación de dos propuestas de subtítulos para un extracto de la serie *Atlanta*.

En el Capítulo 1 se explicarán los conceptos teóricos que le dan sustento a esta investigación; es decir, conceptos que se relacionen con el subtitulaje y la multimodalidad inherente a la traducción multimedia, el registro de habla, la equivalencia funcional y la recepción. En el Capítulo 2, se explicará la metodología usada para la realización de este estudio, vale decir, una explicación más detallada del objeto de estudio, los materiales utilizados, el perfil de los participantes, las tareas que debieron realizar para obtener los resultados y los enfoques utilizados para interpretar los mismos. Finalmente, en el Capítulo 3 se presentarán y discutirán los resultados obtenidos a partir del estudio realizado.

1. Marco teórico

En esta sección se hará descripción de los conceptos que sean relevantes para el desarrollo de esta investigación. En primer lugar, se hará una breve descripción del concepto de subtítulos en el marco disciplinar de la traducción audiovisual. En segundo lugar, se describirá multimodalidad y la influencia de los elementos multimodales que componen el material audiovisual y, por ende, afectan la traducción audiovisual. En tercer lugar, se definirá registro de habla, en específico, el registro coloquial y el lenguaje obsceno, así como las dificultades que esta variante del lenguaje implica al momento de subtitularlo. En cuarto lugar, se definirá el concepto de equivalencia funcional y la técnica de domesticación. Finalmente, se explicará cómo se entenderá recepción para los propósitos de esta investigación.

1.1 Traducción audiovisual y subtítulos

Subtitular puede definirse como la traducción, mediante texto en pantalla, de un diálogo o de cualquier información verbal que se transmita visualmente (Díaz-Cintas, 2010). Cabe mencionar que lo que se espera de un subtitulador es que sea capaz de retransmitir, a través de sus propuestas de subtítulos, con la mayor fidelidad posible las interacciones que se dan en el diálogo original y que considere que la audiencia debe leer los subtítulos y observar la pantalla al mismo tiempo (Díaz-Cintas, 2010).

Subtitular, así como cualquier otra tarea de traducción, tiene sus propias características y dificultades como las limitaciones de tiempo y espacio (cuánto tiempo el texto puede aparecer en pantalla y cuánto espacio de la pantalla puede ocupar el subtítulo) o la multimodalidad del texto audiovisual (el sonido y la imagen se conjugan para transmitir un solo mensaje), entre otras, que pueden complicar la tarea de quien subtitula para lograr de manera fiel y precisa el trasvase de la información desde una lengua hacia otra (Remael, 2010). Una de estas dificultades es la dependencia que tiene la audiencia con los subtítulos para ser capaz de entender las interacciones y los diálogos que suceden en la pantalla. Es decir, un error o inconsistencia en los subtítulos consecuentemente afectará la experiencia de consumo del producto audiovisual del espectador (Mayoral, 2001). Otra dificultad es la existencia de diversos elementos que influyen las interacciones comunicacionales que se retratan en la pantalla, lo que presenta uno de los mayores desafíos con los que el subtitulador debe lidiar, ya que mediante lo escrito puede ser complejo reflejar la “esencia” del discurso oral, debido a lo difícil que puede llegar a ser mantener cuestiones estilísticas que afectan los diálogos que se muestran en pantalla, entre ellas, las variantes lingüísticas en el discurso, como el registro de habla, empleado por los personajes (Díaz-Cintas y Anderman, 2008).

1.2 Multimodalidad y traducción audiovisual

Los subtítulos como objeto de estudio en la traducción audiovisual deben considerarse como parte de un constructo tridimensional, es decir los subtítulos no existen solo como texto, sino que existen en conjunto con la imagen y la palabra hablada (diálogo), por lo que se considera

un texto multimodal (Remael, 2010). Se entiende por multimodalidad como la multiplicidad de modos dentro de una misma interacción comunicativa, cuando todos los modos utilizados contribuyen a la construcción del significado y la intención del intercambio comunicativo (Bezemer, Jewitt y O'Halloran, 2016). A diferencia de la comunicación escrita, la comunicación del material audiovisual es más compleja con respecto a los modos que se emplean en la comunicación, ya que cuenta con diferentes elementos que le permiten expresar ideas, acciones y emociones sin utilizar palabras ni comunicación oral (Pérez-González, 2014). Si gran parte de la comunicación humana se da mediante elementos no verbales, esto también aplica a la comunicación observable en pantalla (Pérez-González, 2014). Es decir, existen elementos de naturaleza no verbal y paraverbal que aportan a la comunicación observable en el material audiovisual y al ser parte de esta, deben ser considerados, de alguna forma, en los subtítulos para que estos expresen a cabalidad las ideas señaladas en pantalla.

Así como en la multimodalidad existen diversos modos (lenguaje, imagen, música y sonido) cada uno de estos modos se componen de “submodos” que permiten al comunicador tomar decisiones más específicas de acuerdo a sus recursos semióticos para lograr de mejor forma su propósito comunicativo (Pérez-González, 2014). Para los propósitos de esta investigación, solo se va a profundizar con respecto a los submodos que componen el modo lenguaje, específicamente, lo paraverbal del discurso; debido a que este estudio se enfoca, principalmente, en el registro de habla y el lenguaje obsceno y son estos aspectos de la multimodalidad (en conjunto con el lenguaje obsceno) los que componen, definen y ayudan a construir el registro de habla, según las perspectivas que se abordan en esta investigación. Según Pérez-González (2014) los submodos que componen lo paraverbal del discurso son el volumen, la entonación, el acento, el ritmo, la velocidad y las pausas. Estas características afectan la caracterización dramática de los personajes y la actuación de lo representado en pantalla (Bosseaux, 2008), un actor o actriz pueden decir las mismas líneas, pero las diferentes decisiones que tomen con respecto a qué elementos paraverbales usarán y cómo los usarán pueden cambiar la intencionalidad del diálogo. Así, es necesario tener en cuenta estos factores a la hora de subtítular ya que son cuestiones complementarias al diálogo, por lo que, de una u otra forma, tendrán un efecto en cómo se percibe la interacción comunicacional.

1.3 Registro y lenguaje obsceno

Como ya se estableció, existen una serie de factores dentro del discurso que pueden afectar las interacciones comunicacionales, así como también pueden otorgar información con respecto de la situación comunicativa; dentro de esos factores está la información comunicativa que se transmite con recursos no verbales o paraverbales. Como se mencionó en el apartado anterior, existen varios elementos que componen lo paraverbal del discurso, los que pueden cambiar la forma en la que una persona se expresa y por consecuencia, cómo el receptor percibe la información expresada; dentro de estos elementos paraverbales que pueden influenciar la forma en que se percibe una interacción se encuentra el registro de habla; el que puede variar desde lo formal a lo informal según las decisiones comunicacionales que el emisor tome (Savova, 2005), entre ellas la inclusión de los submodos relativos a lo paraverbal del discurso. Según Savova (2005), una de las acepciones más populares de registro de habla es la que se relaciona con el estilo, es decir, el registro es considerado como la variación de estilos que una persona puede mostrar en su discurso según deba adaptarse a diferentes contextos sociales y culturales. Uno de los elementos que pueden encontrarse en los registros de habla empleados en situaciones de mayor informalidad (coloquial o marginal) es el lenguaje obsceno, el que se caracteriza por ser vulgar, ofensivo o indecente y se compone de elementos que pueden resultar tabú, como las groserías y expresiones ofensivas (Taivalkoski-Shilov, 2008). Crear subtítulos para interacciones que se dan en situaciones informales y que presenten un registro coloquial o lenguaje obsceno puede presentar dificultades, debido a que las groserías, los insultos y las palabras obscenas pueden parecer más ofensivas y agresivas al observarlas por escrito, lo que puede causar autocensura (ya sea intencional o no) por parte del traductor (Gambier, 2002).

1.4 Equivalencia funcional y domesticación

Como ya se ha establecido, a la hora de subtítular se debe tener en cuenta no solo las palabras que se utilizan, sino que también otros factores comunicacionales que no necesariamente se dan en el plano verbal. A causa de todos los factores culturales y no lingüísticos que influyen en el lenguaje, es que, para crear subtítulos de manera exitosa hace falta centrarse en la intención del mensaje más que en su forma (Nida, 1991). La teoría de la equivalencia funcional y dinámica establece que una traducción debe priorizar la transmisión del mensaje

más que la forma gramatical, esto para que el espectador de la segunda lengua responda emotiva y cognitivamente de una forma similar a la que lo haría un espectador hablante de la lengua original (Nida, 1991).

Bajo el paradigma de la equivalencia funcional y la priorización de la transmisión del fondo del mensaje por sobre su forma, es que se adopta la estrategia domesticadora a la hora de traducir, sobre todo cuando existen elementos que requieren conocimiento previo con respecto a la cultura fuente para ser entendidos, esto significa que se intenta crear una traducción transparente y fluida para disminuir los elementos que puedan resultar extraños para la audiencia meta y el espectador pueda sentirse familiarizado con la traducción que se lo ofrece y, en consecuencia, facilitar la comprensión del mensaje traducido (Cowie y Shuttleworth, 1997).

1.5 Recepción

Lo descrito anteriormente tiene un efecto directo en cómo la audiencia recibe el material audiovisual, pese a que no existe un consenso claro frente a la definición del concepto de recepción en la traducción audiovisual debido a que es una rama investigativa de la traducción audiovisual relativamente nueva y por lo mismo, carece de un sistema de aplicación claro (Di Giovanni y Gambier, 2018), sí existen cuatro factores que la mayoría de las definiciones contempla como aspectos que definen e influyen la recepción de la audiencia; estos son, lo sociocultural, lo actitudinal, lo perceptivo y lo psicológico/cognitivo (Gambier, 2003), es decir, el material es recibido por el espectador de estas cuatro maneras.

A pesar del constante cambio al que se encuentran expuestos los estudios de recepción enmarcados en la traducción audiovisual, (pues debieran cambiar junto con las audiencias), es una rama investigativa que permite conocer con mayor profundidad por qué y cómo las personas consumen los subtítulos y por qué las audiencias tienen las preferencias que tienen con respecto a la traducción audiovisual (Gambier, 2008).

Para los propósitos de este estudio se entenderá recepción, específicamente, según la teoría de las tres R propuesta por Gambier (2006) quien entiende recepción como las reacciones a

nivel cognitivo, las respuestas mediante el comportamiento y las repercusiones en el plano cultural.

2. Marco metodológico

En este capítulo se dará a conocer de manera detallada el objeto de estudio de esta investigación, así como la metodología para la obtención y el análisis de los resultados concernientes a la misma.

Así como se estableció en la introducción, el objetivo de esta investigación es describir la recepción y la caracterización de los personajes de la serie *Atlanta* por parte de una audiencia monolingüe, basándose en la adaptación de los subtítulos a un registro de habla coloquial para comprobar si existe una relación entre la fidelidad al nivel del registro y la aceptabilidad por parte de la audiencia. Para poder cumplir con el objetivo de la investigación se utilizó un objeto de análisis, métodos, participantes e instrumentos los que serán descritos en detalle en las siguientes secciones.

2.1 Objeto de análisis

El análisis de la recepción de los subtítulos originales de Netflix en contraste con los subtítulos manipulados se llevó a cabo mediante el uso de un segmento de la serie televisiva *Atlanta*. Esta serie es una comedia dramática que comenzó a emitirse el año 2016 por la cadena televisiva FX, para luego ser transmitida por la plataforma de streaming Netflix. La serie fue creada, escrita (en conjunto con el actor Lakeith Stanfield) y estelarizada por el actor y cantante estadounidense Donald Glover. *Atlanta* consta de dos temporadas de once capítulos cada una. Así como da a entender el título, la serie se desarrolla en Atlanta, Estados Unidos y presenta la vida de Earn (Donald Glover), quien constantemente lucha por encontrar prosperidad financiera. Luego de haber sido despedido de su trabajo y quedar sin hogar a causa de lo anterior, a Earn se le presenta una oportunidad de salir de la pobreza cuando su primo Alfred comienza una carrera en el hiphop gracias a la viralización de uno de sus temas musicales *Paper Boy*. *Atlanta* es considerada una serie exitosa, no solo por la acogida de la audiencia (cuenta con un 97% de aprobación en el sitio *Rotten Tomatoes* y una nota de 8.6/10 en el sitio IMDb a la fecha), sino que también cuenta con 19 premios (entre los que se

consideran los *Golden Globes*, los *Emmy*, los *TCA*, entre otros) y más de 40 nominaciones a los ya mencionados premios.

Los contextos geográfico, social, cultural y temporal de la serie están ligados y definidos por la subcultura hiphop y por la marginalidad experimentada por los ciudadanos afroamericanos en Estados Unidos. Debido a que los personajes de la serie son parte de una “subcultura” (raperos) y están insertos en un contexto sociocultural específico, la mayoría de las interacciones se da en un ambiente de cercanía e informalidad; ellos se comunican con sociolectos, así como también utilizan un registro de habla coloquial y lenguaje obsceno en la mayoría de las escenas. Por ende, el lenguaje utilizado por estos, influye en el entendimiento de la trama y el ambiente psicológico de la serie, por lo que puede tener un efecto directo en la recepción y la aceptabilidad del material por parte de una audiencia específica, especialmente una monolingüe, debido a que su comprensión depende exclusivamente de la calidad de los subtítulos que el material audiovisual presente.

2.2 Material

Se utilizó un extracto de la serie para realizar el análisis, este es el episodio 2 “Street Locks”, de la primera temporada (desde el minuto 16:50 al minuto 19:21). Este extracto fue elegido debido al contexto de las interacciones que se representan en pantalla, ya que, al ser una discusión, los personajes utilizan lenguaje ofensivo/obsceno, registro coloquial/informal e insultos para referirse los unos a los otros y por lo mismo, es que existen diferencias entre las propuestas de subtítulos que los participantes tendrán que observar. También, se consideran como materiales las dos versiones de subtítulos que tendrán que observar los participantes; la primera versión que se utilizará son los subtítulos en español latino provistos por Netflix en su plataforma y la segunda, será una versión alternativa propuesta por la realizadora de esta investigación, la cual también consiste de subtítulos en español latino, pero con el objetivo de mantener el registro de habla y nivel de léxico utilizado por los personajes, sin eufemismos ni censura al lenguaje obsceno que se utiliza en la escena.

2.3 Participantes

Para poder obtener un resultado concluyente con respecto a lo que se está investigando y al ser este un estudio de recepción, hizo falta contar con personas que observaran las dos opciones de subtítulos para que después dieran a conocer sus opiniones con respecto a cada una de ellas. Se decidió optar por una muestra de ocho participantes para así obtener resultados que fueran concluyentes, pero posibles de analizar en el tiempo dado para esta investigación. Por el carácter de este trabajo investigativo, se determinaron ciertos criterios de inclusión para los participantes, los cuales son: tener entre 18 y 30 años, ser hablante nativo de español, no tener dominio del inglés u otro idioma que no sea español y haber visto una serie subtitulada en el transcurso del último año.

Se buscaron participantes de acuerdo con estos criterios, pues se caracterizó a este grupo (por edad y condiciones) como un público con mayores tendencias a mirar material audiovisual con subtítulos en español latinoamericano; esto, debido a que tienen una relación de mayor o total dependencia con los subtítulos y, al mismo tiempo, (por cuestiones de edad) suelen preferir observar el material con el audio original y ayuda de subtítulos y no del doblaje. El último criterio apunta a que los participantes estén familiarizados con la experiencia de mirar una serie subtitulada y sus opiniones se enfoquen, principalmente, en el contenido del subtítulo y no en cuestiones técnicas de los subtítulos (como podría ser la velocidad de los subtítulos, el tamaño de la letra, el color de la fuente, entre otras cosas que para los propósitos de esta investigación son irrelevantes).

2.4 Tareas

La tarea que se les dio a los participantes de este estudio consistió en mirar el extracto seleccionado, en dos ocasiones diferentes, cada una con una propuesta de subtítulos diferentes (original y alternativa). Debido a la situación de pandemia en la que se encuentra el país y el mundo, tanto la visualización de los videos como la realización del cuestionario y la entrevista se realizaron a distancia mediante una videollamada por la plataforma Skype.

Para que los participantes pudieran visualizar ambos videos (el mismo extracto con dos propuestas de subtítulos diferentes), estos fueron cargados a la plataforma Google Drive para posteriormente compartirles el link de cada video a los participantes durante la videollamada.

La forma en que se mostraron los extractos fue azarosa, en el sentido que no se le comunicó al participante cuál versión de los subtítulos era cuál, para que la autenticidad de su recepción no se viera afectada de ninguna manera por factores externos; por tanto, cuatro participantes observaron primero el extracto con los subtítulos originales, para luego visualizar el extracto con los subtítulos alternativos y los otros cuatro participantes realizaron el proceso a la inversa (primero los subtítulos alternativos y luego los subtítulos originales. El video con los subtítulos originales fue titulado “Extracto_Atlanta” y el video con los subtítulos alternativos fue titulado “Extracto-Atlanta” para no evidenciar a través del nombre qué video contenía qué subtítulo y así, mantener la autenticidad de la recepción. Posteriormente, se les aplicó un cuestionario a los participantes con respecto a la caracterización de los personajes de manera individual, para terminar con una entrevista que consultaba por su opinión con respecto a ambas propuestas de subtítulos.

2.5 Instrumentos

La obtención de los resultados de este estudio se hizo mediante dos instrumentos, uno cuantitativo y otro cualitativo, debido al enfoque mixto de esta investigación. El instrumento cuantitativo que se utilizó es un cuestionario, el cual se enfoca en recolectar los datos acerca de la caracterización que los participantes les den a los personajes basándose en los dos tipos de subtítulos observados. Es decir, qué características asocia con los personajes en escena basándose en el extracto visto.

Así mismo, el instrumento cuantitativo de análisis es la entrevista, la que se utilizó para recolectar los datos macros con respecto a la recepción general del extracto y la opinión del participante, basándose en los dos tipos de subtítulos observados. Con este instrumento también se buscó descubrir si el participante siente mayor preferencia por alguna de las versiones y cuáles fueron los factores que lo hacen preferir una versión por sobre la otra.

3. Análisis

En esta sección se darán a conocer los resultados obtenidos a través del cuestionario y entrevista que se solicitó responder a los participantes. En primer lugar, se mostrarán los resultados cuantitativos a través de cuadros donde se señalan las respuestas seleccionadas por los participantes en el cuestionario y serán descritos brevemente. En segundo lugar, se buscará relacionar las respuestas cerradas del cuestionario con las preguntas abiertas de la entrevista mediante la generalización de las respuestas obtenidas y la exposición de las respuestas de las preguntas más importantes de la entrevista.

3.1 Análisis respuestas cuestionario

En torno a los resultados cuantitativos obtenidos en este estudio es posible afirmar que la audiencia, en su mayoría, notó diferencias en torno al registro y lenguaje utilizado en ambas versiones de subtítulos; sin embargo, esto no influyó notoriamente la idea global que se hicieron de la historia que se buscaba narrar en la escena usada para este trabajo de investigación.

Esto se evidencia gracias a que la mayoría de los participantes (5) señaló los subtítulos alternativos como los subtítulos en los que se utilizó un lenguaje vulgar/ofensivo, pero al mismo tiempo, toda la audiencia (8) aseguró haber entendido la historia de la misma forma independiente de las dos versiones que acompañaron a la escena. Así mismo, la mitad de la audiencia (4) estimó que ambas versiones de subtítulos eran igual de coherentes frente a la escena, mientras que dos participantes consideraron la versión original más coherente e igualmente, dos participantes consideraron los subtítulos alternativos como los más coherentes, respectivamente.

	Original	Alternativo	Iguales
Comparando ambas versiones ¿cuál de las dos utiliza un lenguaje más violento u ofensivo?	1 participante	5 participantes	2 participantes
¿En cuál de las dos versiones considera existe una mayor coherencia entre los sucesos de la escena y los subtítulos de la misma?	2 participantes	2 participantes	4 participantes

	Sí	No
¿Estima haber entendido de maneras distintas la temática de la escena según las versiones de los subtítulos?	0 participantes	8 participantes
¿Estima haber percibido a los personajes de la escena de maneras distintas según las versiones de los subtítulos?	4 participantes	4 participantes

Al basarse en estas respuestas y al puntaje que cada participante asignó, es posible decir que se percibieron ambas versiones de una forma similar, sobre todo considerando que, al momento de ser valorizados, solo un punto separa ambas versiones, siendo la versión original la mejor valorizada con 31 puntos, mientras que la versión alternativa recibió 30.

	Pje. por participante	Pje. Total
Califique los subtítulos (según su preferencia) que observó en el video 1 (ORIGINAL) en una escala del 1 al 5, siendo 1 el mínimo y 5 el máximo.	P.1: 3 P.2: 3 P.3: 5 P.4: 4 P.5: 4 P. 6: 4 P.7: 4 P.8: 4	31
Califique los subtítulos (según su preferencia) que observó en el video 2 (ALTERNATIVO) en una escala del 1 al 5, siendo 1 el mínimo y 5 el máximo.	P.1: 5 P.2: 5 P.3: 3 P. 4: 3 P.5: 5 P.6: 3 P.7: 3 P.8: 3	30

3.2 Análisis respuestas entrevista

A causa de que los resultados de esta sección son más extensos y detallados, solo se compartirán las respuestas que se estiman tienen una relación más estrecha con el objetivo de esta investigación y que guardan mayor relación con lo respondido en la primera parte del análisis.

Tanto los resultados del cuestionario, como el puntaje asignado a cada versión de subtítulos, da a entender que la audiencia efectivamente es capaz de notar una diferencia entre dos subtítulos que emplean diferentes tipos de registros de habla y que además, tienden a manifestar una preferencia clara, no obstante, esto no significa que el entendimiento de la audiencia hacia los argumentos o la trama del producto se vea negativamente afectado por la utilización de diferentes registros de habla, debido a que la mayoría manifestó haber entendido la historia que la escena buscaba transmitir, independiente de las dos versiones de subtítulos que acompañaron el extracto que observaron.

Acorde a los resultados del cuestionario, 3 personas valorizaron los subtítulos alterativos con un mejor puntaje y 5 personas calificaron los subtítulos originales de Netflix. Cuando se les consultó a qué se debía su preferencia, los 3 participantes que prefirieron la versión alternativa se basaron principalmente en la cercanía que se experimentaba con el material, la sensación de completitud que les daban los subtítulos al leerlos y a que sentían que los personajes hablarían de esa forma si hablaran español, si se encontraran en una situación similar. Al mismo tiempo, manifestaron que la versión original de los subtítulos de Netflix les pareció más “genérica”, “estándar” y “lejana”; al contrario de la versión alternativa, la versión original se sentía menos adecuada a lo que ellos observaron en pantalla con respecto a la interpretación dramática ofrecida por los actores en escena.

Por otra parte, las personas que prefirieron la versión original de Netflix destacaron que en esa versión los subtítulos eran más “completos”, “descriptivos” y “precisos” que la versión alternativa y, que en contraste, la versión alternativa les dio la sensación de estar más alejada de los diálogos de los personajes; que el lenguaje utilizado era más “hostil y vulgar” y que, incluso, les pareció que los subtítulos en la opción alternativa iban más rápido que los subtítulos originales (esto, a pesar de que en ambas versiones se cumplió con el tiempo mínimo que cada línea de subtítulo debe estar en pantalla para su correcta comprensión por parte de la audiencia).

	¿Tiene alguna preferencia por alguna de las dos versiones o las considera iguales? ¿Por qué?
P.1	“Por lo que te menciono anteriormente, preferiría ver la segunda versión. Gracias a la forma en que se subtitula, se genera una cercanía interesante, lo que finalmente es el objetivo de la realización. Es mucho más fácil sumergirte en un video si logras establecer una conexión con el diálogo”.
P.2	“Me gustó más la segunda, creo que se expresaba mejor, me quedó todo mucho más claro. Se sentía más completa, como que traducían estas palabras "chiquititas", estaban mejor conectadas las ideas”.
P.3	“Prefiero la 1ra versión, siento que los subtítulos están más explicados. En el video 2 me daba la sensación de que faltaban palabras, además de ser más vulgar también parecía que era más ‘chileno’ por los modismos y eso. No se entendía bien”.
P.4	“Prefiero la primera versión, es que siempre en las traducciones pareciera que hay cosas que las cambian, pero en la segunda versión me dio la sensación de que los cambios fueron muy radicales, por lo que sentí que la primera versión era más exacta”.
P.5	“Me parecen bastante parecidas, pero siento una inclinación por la primera versión. Siento que en esa versión se describe mejor la situación y es más cercano a cómo los personajes hablarían en español”.
P.6	“No siento ninguna preferencia, pero siento que para una persona que quizás no está tan acostumbrada a leer subtítulos le costaría más entender la primera versión ya que los subtítulos iban más rápido que en la segunda versión”.
P.7	“Yo me quedaría con la primera versión, sentí que transmitía menos violencia y utilizaba un lenguaje más sutil. Había una hostilidad en el primer video que no me agradó”.
P.8	“Para mí, básicamente, son iguales; solo podría destacar que encontré más precisa la primera versión y por eso me inclinaría por ella”.

Sin embargo, al momento de consultar la de los participantes con respecto a la utilización de un registro coloquial y lenguaje obsceno en los subtítulos, la mayoría coincidió en que los subtítulos deben ser un reflejo de la comunicación que se da en pantalla, es decir, si los personajes originalmente hablan así, los participantes aseguraron que los subtítulos debían contar con las mismas características. A excepción de dos participantes que declararon no estar de acuerdo con la utilización de este lenguaje en los subtítulos, una hizo la salvedad de que si existe una advertencia frente a este tipo de lenguaje está bien que se utilice y la otra declaró estar en contra de la utilización de este tipo de lenguaje bajo cualquier circunstancia.

	¿Cuál es su posición frente a que este tipo de lenguaje se utilice en los subtítulos?
P.1	“Yo creo que se le puede dar un uso positivo a este tipo de lenguaje en los subtítulos, sobre todo remarcando lo que ya mencioné, que se puede generar mayor cercanía y un mayor sentimiento de autenticidad. Puede resultar hasta refrescante observar los diálogos sin que pasen ese filtro que los hace "aptos" para todo espectador”.
P.2	“Para mí no hay problema. Es más, muchas series advierten que se utilizará un lenguaje fuerte. Si la serie da un aviso de que se va a usar lenguaje vulgar o violento, ya pasa a ser mi responsabilidad si yo lo quiero ver o no. Por lo mismo es que siento que esa advertencia es necesaria para poder evaluar uno mismo si quiere o no quiere mirar. Si es necesario expresar las cosas con ese tipo de lenguaje, no considero que sea problemático usarlo”.
P.3	“Lo importante es que se limiten las edades de las personas que van a tener acceso al video. Personalmente, no es de mi agrado observar unos subtítulos que ocupen este tipo de palabras o que sean vulgares. No es de mi agrado como espectadora enfrentarme a ese tipo de lenguaje”.
P.4	“Yo soy de las que piensa que cuando ve una película o serie el idioma debería conservar su esencia para verla más cercana a la original. Porque si llegan a alterar ese lenguaje o cualquier otro, se pierde la intención de lo que se buscaba transmitir o decir. Si se usa lenguaje obsceno en el video original, los subtítulos también deberían tenerlo”.
P.5	“Me parece que está bien, en el fondo, si están diciendo algo ofensivo no deberían censurarlo, porque alguna función debe estar cumpliendo en la historia, entonces cambiar eso también puede afectar el tono de la escena”.
P.6	“Todo va a depender de lo que se diga en la versión original, si el personaje habla ordinario en inglés yo creo que también debería hacerlo en español. Yo pienso que los subtítulos tienen que ser objetivos en ese sentido, tiene que comunicarse lo que se dijo en el idioma original, aunque pueda ser ofensivo porque es parte de la escena”.
P.7	“No me parece que se utilice este tipo de lenguaje, menos cuando se tratan temas de diversidad, como lo es en el caso de esta escena. No debiese usarse un lenguaje discriminatorio para con las minorías”.
P.8	“Me parece que está bien, es realista, muchas veces las personas nos comunicamos así y hacemos uso de ese tipo de lenguaje, no tendría por qué ser de otra forma en las películas o las series”.

4. Discusión

Los resultados que se muestran en el análisis ayudan a responder la interrogante planteada al inicio este estudio con respecto a si una representación más precisa del lenguaje coloquial en los subtítulos de un material audiovisual tiene o no un efecto en el nivel de aceptación de la audiencia frente a estos. A pesar de que se esperaba que los resultados reflejaran un mayor nivel de aceptabilidad por parte de la audiencia con respecto a los subtítulos alternativos comparados con los subtítulos originales de Netflix y que los puntajes asignados a cada opción de subtítulos reflejaran ese incremento en el nivel de aceptación, los resultados obtenidos mostraron una tendencia diferente. No obstante, sí se logró apreciar lo que esta audiencia valoró y lo que rechazó frente a subtítulos que intentan reflejar de manera más precisa la utilización del registro informal/coloquial utilizado en el diálogo original del material audiovisual que fue utilizado en la realización de este estudio.

Gracias a los resultados analizados es posible observar que un trabajo de subtitulación que busque representar claramente el registro coloquial de una escena no necesariamente será recepcionado positivamente por la audiencia y que incluso, puede que, frente a esta opción, se prefiera una alternativa menos coloquial; independiente de si es o no la opción más precisa con respecto al registro utilizado en el diálogo del material original. No obstante, no se puede ignorar que igualmente se evidenció la existencia de una parte de la audiencia cuyo nivel de aceptación del material sí se vio afectado de forma positiva por el uso de una versión de subtítulos alternativos que buscaran representar de una forma más precisa el nivel del registro de habla usado en la lengua fuente del material audiovisual analizado

Con respecto al entendimiento del argumento de la escena y al nivel de coherencia observado entre imagen y subtítulo por parte de la audiencia, es posible decir que no existieron mayores variaciones, ya que, pese a que se señalaron preferencias entre las versiones, la totalidad de la audiencia estimó haber entendido el mismo mensaje a partir de la escena observada, independiente de la versión de subtítulos que acompañara el material. Así mismo, la mayoría de los participantes, aunque no todos, señaló que la relación entre el contenido de los subtítulos y la actuación observada en pantalla les pareció igual de coherente en las dos versiones de subtítulos observadas. Es por esto que se puede asegurar que lo que llevó a cada participante a mostrar una preferencia por cualquiera de las dos versiones fue determinado

por cuestiones de gustos o estándares de aceptación personales y no por aspectos técnicos o de calidad de los subtítulos, ya que, según ellos, ambas versiones cumplieron con su labor elemental: transmitir el mensaje e idea principal del diálogo original de la escena.

Debido a que la totalidad de los participantes son personas monolingües y, por lo tanto, requieren del subtítulo para poder entender el diálogo de la escena a cabalidad, es esperable que sus críticas y la razón de sus preferencias no se basen en la precisión del subtítulo a nivel de mensaje o en aspectos técnicos de la subtitulación; si no, en apreciaciones personales que se van a ver determinadas por sus creencias y sus propios estándares de consumo de material audiovisual. Esto se ve claramente evidenciado en las respuestas obtenidas cuando se les consultó a los participantes con respecto a su postura frente a la utilización del registro coloquial y/o lenguaje obsceno en subtítulos y la mayoría señaló que le parecía correcto que se utilice este registro de habla en los subtítulos, siempre que el contenido original lo utilice también y que exista una advertencia al inicio de cada serie/película (dependiendo del nivel de informalidad del registro) para que el espectador esté al tanto del tipo de lenguaje que observará en los subtítulos. Sin embargo, a pesar de señalar la importancia de que los subtítulos representen de manera precisa el lenguaje utilizado en el diálogo original, algunos participantes le asignaron una mejor valoración a la versión original de los subtítulos, a pesar de que la versión alternativa ofrecía una subtitulaje más cercano al nivel del registro de habla utilizado en la escena observada por la audiencia; esto, justamente porque en algunos casos la versión alternativa fue considerada “vulgar” justamente por emplear este registro.

Según las respuestas obtenidas en la entrevista, esto pudo ser causado por diferentes razones, pero, son dos las que parecieron ser las principales de esta audiencia para reaccionar de la forma en que lo hicieron frente al material observado. Primero, la audiencia que consume subtítulos en la actualidad está acostumbrada a una forma canónica y estandarizada en la que se hacen subtítulos; quizás hoy más que nunca a causa de la prominencia de las plataformas por *streaming* que cuentan con sus propias guías de estilo, lo que se traduce en un subtítulo más uniforme en toda la plataforma independiente de las temáticas que cada material toque en su argumento. Es por esto que cualquier cambio drástico puede causar algún tipo de incomodidad en el espectador, o incluso, puede parecerle incorrecto o fuera de lugar debido a que no encaja con el estilo de subtítulo que consume habitualmente. Segundo, y como ya

se comentó en secciones anteriores, según Gambier (2002) existen elementos verbales como los insultos, las groserías y el lenguaje obsceno en general (todos estos elementos que son habitualmente usados en un contexto de comunicación informal/coloquial), que pueden causar un mayor impacto al verlas por escrito que al ser escuchadas, lo que en el contexto de la traducción audiovisual significa que pueden existir líneas de diálogo pensadas para ser dichas sin mayor problema en un plano de comunicación oral, pero que pueden tener un mayor impacto (muchas veces negativo) en la audiencia que depende del subtítulo pues su encuentro con estos elementos “ofensivos” se da mediante la lectura y no la oralidad como es el caso de la audiencia no dependiente del subtítulo.

En aspectos generales y tomando en cuenta los resultados obtenidos tanto en el cuestionario como en la entrevista, la pregunta que se planteó al inicio de este estudio puede responderse sin problemas; sin embargo, la respuesta obtenida no es del todo concluyente, pues por un lado pudo evidenciarse que la audiencia sí puede diferenciar entre dos subtítulos que utilicen diferentes niveles de registro de habla y que la observación de dos versiones que difieren en este aspecto sí tiene un efecto en la aceptabilidad y la recepción de la audiencia hacia el material; no obstante, esto no se considerarse una respuesta definitiva a la interrogante que motivó este estudio, puesto que no pudo observarse una tendencia clara en cómo el nivel de aceptabilidad se vio afectado, ya que el número de participantes que prefirió la versión original de subtítulos fue levemente superior a la cantidad de participantes que prefirió la versión alternativa.

5. Conclusión

El presente estudio tenía como objetivo principal responder a cómo la recepción y la aceptabilidad de un extracto audiovisual son afectadas por el nivel del registro de los subtítulos que presenta, teniendo como principal motivación probar si una audiencia monolingüe, es decir, dependiente de los subtítulos, efectivamente nota una diferencia cuando los subtítulos buscan “mantener la esencia” del diálogo original y si esto afecta la aceptación que reciben los subtítulos y el material en general por parte de ellos.

Posterior a la aplicación de la metodología y el análisis de los resultados obtenidos en el cuestionario y la entrevista que se le realizó a cada participante, se llegó a la conclusión de que la aceptabilidad y la recepción del material por parte de la audiencia sí se ven afectadas por el nivel de registro de habla que los subtítulos representen y, según esta muestra, el efecto que esto puede tener en la audiencia puede ser tanto de aprobación como de rechazo. Por otro lado, se demostró que la audiencia es capaz de notar las diferencias entre dos tipos de subtítulos según el nivel de registro que utilice; sin embargo, este cambio en el estilo no necesariamente es percibido como un intento de “ser fiel a la esencia” del material original e, incluso, puede llegar a percibirse como una opción de subtítulos poco apropiada debido a que se aleja de los paradigmas de subtitulación habitualmente consumidos en la actualidad.

Para este estudio se considera que existieron dos limitantes que pudieron haber influenciado los resultados obtenidos. Una de estas limitantes tiene que ver con cómo tuvieron que llevarse a cabo las interacciones con los participantes, puesto que por el contexto de pandemia durante este año, todas las entrevistas debieron hacerse a distancia y eso pudo haber influenciado de una u otra forma la manera en que se interactuó con los participantes, ya que en algunas ocasiones, no todos los participantes se mostraron totalmente cómodos al momento de interactuar por videollamada, lo que pudo haber tenido un efecto en la longitud y profundidad de sus respuestas. La otra limitante que tuvo este estudio fue la cantidad de participantes que compuso la muestra a analizar, ya que con una muestra más numerosa podría haber obtenido una mayor cantidad de respuestas, lo que se traduce en una mayor variedad de opiniones que podrían haber ayudado a que se marcara una tendencia más clara con respecto a las preferencias entre ambas versiones y, por ende, en el efecto producido en el nivel de aceptabilidad experimentado por la audiencia.

A pesar de que esperaba la presencia de una tendencia de preferencia clara para con alguna de las dos alternativas de subtítulos, los resultados del análisis demuestran que las opiniones fueron diversas y divididas con respecto a los niveles de aceptación; lo que demuestra que son muchos factores y, no solo la precisión lingüística, los que determinan que un subtítulo sea más o menos aceptado por parte de la audiencia, sobre todo si la audiencia depende mayoritariamente del subtítulo para entender el material a cabalidad.

Si bien, al comenzar este estudio se tenía conciencia de la existencia de estos factores, hay uno en particular que fue el más observado al momento de analizar las respuestas de los participantes con respecto a sus preferencias y este fue la opinión personal de cada participante con respecto al registro utilizado en los subtítulos; ya que la aceptación de cada versión de subtítulos se vio principalmente definida por la tolerancia que cada participante mostró frente a la utilización de un registro coloquial/informal y lenguaje obsceno en el diálogo sostenido por los personajes, siendo así las personas con mayor tolerancia las que mostraron un mayor inclinación por el subtítulo alternativo y viceversa.

Personalmente, considero esta información como un aporte a la disciplina de la traducción audiovisual, ya que como traductores nuestra responsabilidad es transmitir el mensaje del material y su intención a cabalidad, sin importar lo “inapropiado” o “vulgar” que el mismo puede llegar a ser. Al elegir elaborar una alternativa de subtítulo que busque transmitir la esencia del diálogo original de forma precisa, le otorgamos a la audiencia dependiente del subtítulo el poder experimentar el material audiovisual de la misma forma que lo hace la audiencia no dependiente de los subtítulos y a partir de eso se le entrega el poder de juzgar y criticar el material de acuerdo a sus propios principios e ideas.

Es importante tener en cuenta que la creación audiovisual cada vez goza de mayor libertad con respecto a lo que puede retratar y el lenguaje que se utilice no es la excepción; cada vez se cuenta con más material audiovisual que utiliza un lenguaje más diverso tanto en aspectos léxicos como en los registros de habla utilizados; por lo mismo, es de vital importancia que los traductores audiovisuales sepan retratar esta evolución también en sus subtítulos, alejándose de un estilo de subtitulación canónica y eufemística para volverlo igual de dinámico que el lenguaje utilizado originalmente en el diálogo oral del material que se está subtitulando.

Mediante este tipo de estudios se puede observar de mejor manera en qué se basan las preferencias de la audiencia consumidora de subtítulos, si se tienen muestras más grandes y, por ende, una mayor cantidad de respuestas que puedan llevar a resultados más definitivos, se pueden obtener antecedentes que ayuden a hacer ajustes y modificaciones en los paradigmas establecidos de subtitulación, para así no privar a la audiencia dependiente del subtítulo de experimentar el material de la misma forma que lo haría la audiencia que no depende de este.

Referencias bibliográficas

- Abercrombie, D. (1968). Paralanguage. *British journal of disorders of communication*. 3(1), 55-59.
- Bezemer, J., Jewitt, C., O'Halloran, K. (2016). *Introducing multimodality*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- Bosseaux, C. (2008). Buffy the vampire slayer: characterization in the musical episode of the TV series. *The Translator*. 14(2), 343-372.
- Chaume, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*. 6, 5-12.
- Cowie M., Shuttleworth, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester, Inglaterra: St Jerome Publishing.
- Díaz-Cintas, J. (2010). Subtitling. En Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (Eds.) *Handbook of Translation Studies* (pp. 344-349). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Díaz-Cintas, J., Anderman, G. (Eds.). (2008). *Audiovisual translation: Language transfer on screen*. Londres, Inglaterra: Palgrave Macmillan.
- Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (Eds.). (2018). *Reception studies and audiovisual translation*. Amsterdam/Inglaterra: John Benjamins Publishing Company.
- Gambier, Y. (2002). Les censures dans la traduction audiovisuelle. *TTR: traduction, terminologie, redaction*. 15(2), 203-221.
- Gambier, Y. (2003). Introduction: Screen Transadaptation. *The translator: studies in intercultural communication*. 9(2), 171-189.
- Gambier, Y. (2006). Multimodality and audiovisual translation. *In MuTra 2006-Audiovisual Scenarios: Conference Proceedings* (pp. 1-8).
- Gambier, Y. Recent developments and challenges. En Bucaria, C., Chiaro, D., Heiss, C. (Eds.). (2008). *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation* (pp. 11-33). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

- Mayoral, R. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. En Chaume, F., Agost, R. (Eds.). *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 33-44). Castellón de la plana, España: Universitat Jaume I.
- Nida, E., Taber, C. (1982). *The theory and Practice of Translation*. Holanda: The United Bible Societies.
- Nida, E. (1991). Theories of translation. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 4(1), 19-32.
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Remael, A. 2010. Audiovisual translation. En Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (Eds.) *Handbook of Translation Studies* (pp. 12-17). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Savova, L. (2005). Register. En Strazny, P. (Ed.) *New Encyclopedia of Linguistics*, vol. 2 (pp. 898-899). Nueva York: Taylor & Francis.
- Taivalkoski-Shilov, K. (2008). Subtitling 8 Mile in Three Languages: Translation Problems and Translator License. *International Journal of Translation Studies*, 20(2), 249-274.

Anexo 1: diálogo original del extracto

Johnny: I haven't seen you in forever.

Hey you remember '12?

Your hair was brown

Lisa: Oh, I remember.

Honey, I was in a completely different back space back then.

Johnny: Nah, nah. It's nice now. I like it.

You always did like to switch it up.

Earn: I can move, if you want.

Johnny: Yeah, I know.

Yeah, I was wildin' back then.

You remember Larry?

Lisa: No, Larry?

Johnny: Yeah, yeah, Larry.

Used to come around with Kevin.

He went to Southwest.

Lisa: Uhm, I think so.

I remember Kevin. He was loud.

Johnny: Larry came with us to the movies that time.

I know you remember the movies, now.

We used to get freaky in there all the time.

Remember that?

Lisa: Quiet.

Johnny: Oh, don't act girl, you know we used to get it in.

Hey, where you stay at now?

Hey man, what's your problem, man?

Earn: No, I--no problem.

I can move, if you want--

Johnny: I ain't ask you to move, nigga?

I'm trying to talk to my girl, you acting all weird and shit.

Extra 1: Your girl?

Johnny: Yeah man.

Yo, this is my ex, Lisa, man.

We used to talk back after my mom kicked me out of the house.

Extra 1: My nigga, that's a man.

Johnny: Wha-- no, man, this is my ex.

Extra 1: Your ex-girlfriend a man.

Why you think she in jail with the men?

She'd be on the other side. Nigga, you gay.

Johnny: No, man, she--

Extra 2: Nah, man

Johnny: So, you think I'm gay?

Earn: Nah. No, I--

Extra 2: This nigga gay as hell

Johnny: Shut the hell up, man!

Y'all niggas is trippin'

Man, I ain't gay. Y'all niggas fuck guys up in here anyway.

Extra 2: No, that--that ain't gay; that's just jail.

You was on the outside fucking booty holes.

Earn: Sexuality is a spectrum. You can really do whatever you want.

Extra 2: Man, that boy gay as hell.

Johnny: I'm gonna stab your old ass when we get upstairs to them cells, man.

Nigga, sit down!

Lisa: Johnny, calm down—

Johnny: Everyone can shut the fuck up, now!

I know what you all think she is...

But I ain't on that faggot shit, man.

Stop being weird, nigga!

Earn: I'm not--I'm trying--

Guardia: No, man, I'm just sitting here. All y'all shut up. This ain't fun time.

Anexo 2: subtítulos originales de Netflix

Johnny: No te he visto en años.

¿Recuerdas el 2012?

Tu cabello era castaño.

Lisa: Lo recuerdo.

Cariño, yo estaba muy diferente en esa época.

Johnny: No, ahora se ve bien. A mí me gusta.

Siempre te lo cambiabas.

Earn: Me puedo mover, si quieres.

Johnny: Sí, lo sé.

Era un salvaje en esa época.

¿Recuerdas a Larry?

Lisa: No. ¿Larry?

Johnny: Sí, Larry. Solía estar con Kevin.

Fue a Southwest.

Lisa: Creo que sí.

Recuerdo a Kevin. Era ruidoso.

Johnny: Larry fue con nosotros al cine.

Sé que recuerdas el cine.

Nos volvíamos locos allí dentro.

¿Recuerdas eso?

Lisa: Calla.

Johnny: No finjas, chica, tú sabes lo que hacíamos.

¿Dónde vives ahora?

¿Qué te pasa?

Earn: No...no me pasa nada.

Me puedo mover, si quieres.

Johnny: ¡No te estoy pidiendo eso!

Estoy hablando con mi chica y actúas raro.

Extra 1: ¿Tu chica?

Johnny: Sí, amigo.

Ella es mi ex, Lisa.

Solíamos salir antes de que mi mamá me echara de la casa.

Extra 1: Es un hombre, negro.

Johnny: ¿Qué? No.

Es mi ex.

Extra 1: Tu exnovia es un hombre.

¿Por qué crees que está presa con los hombres?

Si no, estaría en otro lugar. Eres gay, amigo.

Johnny: No, amigo, ella...

¿Tú crees que soy gay?

Earn: No, yo...

Extra 2: Ese tipo es tremendo gay.

Johnny: ¡Cállate la maldita boca!

Están imaginando cosas.

¡No soy gay!

Además, todos aquí lo hacen con algún tipo.

Extra 2: Eso no es ser gay, eso es la cárcel.

Tú estabas afuera haciéndolo con un tipo.

Earn: La sexualidad es diversa. Puedes hacerlo con quien quieras.

Extra 2: Ese tipo es tremendo gay.

Johnny: Los voy a apuñalar en el trasero cuando suba a esa celda.

¡Siéntate!

Lisa: Johnny, cálmate...

Johnny: ¡Todos cállense!

¡Sé lo que piensan de ella!

¡Pero yo no soy ningún homosexual!

¡Deja ya de actuar raro!

Earn: No estoy...

No, amigo, solo estoy sentado aquí.

Guardia: Ya cállense. Esto no es el recreo.

Anexo 3: subtítulos alternativos

Johnny: Hace mucho no te veía.

¿Te acuerdas del 2012?

Tenías el pelo café.

Lisa: Me acuerdo, amor.

Era tan distinta en ese tiempo.

Johnny: Nah, me gusta como lo tienes ahora.

Siempre te gustó cambiar de estilo.

Earn: Me puedo mover, si quieres.

Johnny: Sí sé.

En ese tiempo estaba bien loco.

¿Te acuerdas de Larry?

Lisa: ¿Larry?

Johnny: El mismo.

Se juntaba con Kevin.

Estudiaba en Southwest.

Lisa: Creo que sí.

Me acuerdo del ruidoso de Kevin.

Johnny: Una vez Larry fue con nosotros al cine.

De eso sí te debes acordar.

Las cosas que te hacía en el cine.

¿Te acuerdas?

Lisa: Cállate.

Johnny: No te hagas la santa, tú sabes lo que hacíamos.

¿Dónde vives ahora?

¿Algún problema que miras tanto?

Earn: Ninguno.

Si quieres me mue--

Johnny: ¿Y te pedí eso, negro?

Me molesta tu cara, estoy tratando de hablar con ella

Extra 1: ¿Ella?

Johnny: Sí, es Lisa, mi ex.

Nos veíamos antes, cuando mi mamá me sacó de la casa.

Extra 1: Negro, ese es un hombre.

Johnny: ¿Hombre? te digo que es mi ex.

Extra 1: Tu ex es un hombre, te digo.

¿No ves que está detenido con los hombres?

¿Por qué no está con las mujeres si no?

Hermano, eres gay.

Johnny: No. Ell--

Extra 2: No, hermano.

Johnny: ¿Tú crees que soy gay?

Earn: Para nad--

Extra 2: Que negro más gay.

Johnny: ¡Cállate, por la mierda!

Están todos locos.

Yo no soy gay. En la cárcel igual se la meten entre hombres.

Extra 2: No, así es la cárcel.

Tú escogiste tirar con hombres.

Earn: La sexualidad no es algo definido, tú puedes hacer lo que quieras.

Extra 2: No puedes ser más gay.

Johnny: Te voy a acuchillar apenas nos encierren, viejo de mierda.

Quédate donde estás.

Lisa: Johnny, tranquil—

Johnny: ¡Cierren sus putas bocas ahora!

Sé lo que piensan de ella...

¡Yo no soy ningún maricón de mierda!

¿Cuál es tu problema?

Earn: Ninguno, nad--

Yo solo estoy aquí.

Guardia: Cállense, no están en recreo.

Anexo 4: preguntas cuestionario y entrevista

Preguntas cuestionario:

1. Tras visualizar la escena con dos versiones distintas de subtítulos ¿considera que en alguna se utilice un lenguaje vulgar/obsceno o que le parezca ofensivo?

Video 1

Video 2

Me parecen iguales

2. ¿En cuál de las dos versiones estima que se utiliza un lenguaje más apropiado o que guarda mayor sentido/relación con los sucesos del fragmento que observó?

Video 1

Video 2

Ambas versiones me parecen igual de coherentes

3. ¿Estima haber entendido de manera distinta la temática de la escena según las versiones de los subtítulos?

Sí

No

Entendí ambas versiones de la misma forma

4. ¿Estima haber percibido a los personajes de la escena de maneras distintas según las versiones de los subtítulos?

Sí

No

Ambas me parecen iguales

5. Califique los subtítulos (según su preferencia) que observó en el **video 1** en una escala del 1 al 5, siendo 1 el mínimo y 5 el máximo.

6. Califique los subtítulos (según su preferencia) que observó en el **video 2** en una escala del 1 al 5, siendo 1 el mínimo y 5 el máximo.

Preguntas entrevista:

1. Comparando los dos videos que observó ¿nota alguna diferencia entre ambas versiones con respecto a la forma en que se desarrolla el diálogo entre los personajes que participan de la escena?
2. (En caso de notar diferencias) ¿podría señalar las diferencias encontradas?
3. Basándose en lo observado ¿tiene alguna preferencia por alguna de las dos versiones o las considera iguales? ¿Por qué?
4. Por favor señale un aspecto que considere destacable de ambas versiones (ya sea positivo o negativo).
5. ¿Considera que en alguna de las propuestas de subtítulos se haya utilizado un lenguaje vulgar/obsceno o que le parezca ofensivo?
6. ¿Cuál es su posición frente a que este tipo de lenguaje se utilice en los subtítulos?
7. Considerando ambas versiones observadas ¿estima que alguno de los subtítulos presenta elementos que no parezcan coherentes o que no guarden relación con los sucesos que muestra la escena?

Anexo 5: respuestas cuestionario y entrevista

Respuestas cuestionario

Cuestionario	Participante 1	Participante 2	Participante 3	Participante 4	Participante 5	Participante 6	Participante 7	Participante 8
Pregunta 1	Alternativo	Igual	Alternativo	Igual	Original	Alternativo	Alternativo	Alternativo
Pregunta 2	Alternativo	Alternativo	Igual	Original	Igual	Igual	Original	Original
Pregunta 3	Igual	Igual	Igual	Igual	Igual	Igual	No	Igual
Pregunta 4	Sí	Sí	Sí	Igual	Igual	Igual	Sí	Igual
Pregunta 5	3	3	5	4	4	4	4	4
Pregunta 6	5	5	3	3	5	3	3	3

Respuestas entrevista

	P.1	P.2	P.3	P.4	P.5	P.6	P.7	P.8
Pregunta 1	A mi parecer las diferencias se hacen evidentes, sobre todo pensando en el tipo de lenguaje y vocabulario usado en ambas versiones. Sin embargo, siguen siendo similares a un nivel de trama a pesar de las diferencias a nivel de registro.	Sí, según yo la segunda estaba como más completa, como que en la primera me dio la sensación de que faltaban palabras por traducir.	Sí, con respecto al personaje que está al medio. Ahí es donde encuentro que está la mayor diferencia. Siento que en el video 1 se entiende mejor lo que quiere decir el personaje porque no se cortan tanto las palabras como en la 2da alternativa.	Sí noté algunas diferencias, aunque considero que eran mínimas, a mi parecer ambas versiones se entendían igual.	Para mí ambas versiones fueron muy parecidas, no hay mucha diferencia porque según yo, terminé entendiendo la escena de la misma forma ambas veces. Solo que encontré un poco mejor la primera versión, pero casi por tincada.	Sí, siento que la primera versión fue más violenta por las groserías y el lenguaje que utilizaban	En el primer video se daba a entender que todos los personajes estaban siendo más agresivos. En ese sentido, el video 2 se siente más acogedor, te generaba mejores emociones que ver el primero. Había mucha brutalidad en el lenguaje del primer video.	No noté ninguna diferencia en la que se desarrollaba el diálogo.
Pregunta 2	Dentro de la informalidad de la misma escena, se puede apreciar que en el primer video se busca un subtítulaje quizás más "canónico" o más estándar acorde a los subtítulos que uno está acostumbrado a ver. En la segunda versión se utiliza un lenguaje más coloquial, que resalta aún más la informalidad de la situación, por lo mismo, a mi gusto, se genera mayor cercanía con el diálogo.	En general me dio esa sensación, pero por ejemplo las palabras como "cariño" o "negro" como que esas no se tradujeron en la primera versión. Me daba la sensación de que se decían más palabras que las que aparecían en los subtítulos.						

Pregunta 3	Por lo que te menciono anteriormente, preferiría ver la segunda versión. Gracias a la forma en que se subtítulo, se genera una cercanía interesante, lo que finalmente es el objetivo de la realización. Es mucho más fácil sumergirte en un video si logras establecer una conexión con el diálogo.	Me gustó más la segunda, creo que se expresaba mejor, me quedó todo mucho más claro. Se sentía más completa, como que traducían estas palabras "chiquititas", estaban mejor conectadas las ideas.	Prefiero la Ira versión, siento que los subtítulos están más explicados. En el video 2 me daba la sensación de que faltaban palabras, además de ser más vulgar también parecía que era más "chileno" por los modismos y eso. No se entendía bien.	Prefiero la primera versión, es que siempre en las traducciones pareciera que hay cosas que las cambian, pero en la segunda versión me dio la sensación de que los cambios fueron muy radicales, por lo que sentí que la primera versión era más exacta.	Me parecen bastante parecidas, pero siento una inclinación por la primera versión. Siento que en esa versión se describe mejor la situación y es más cercano a cómo los personajes hablarían en español.	No siento ninguna preferencia, pero siento que para una persona que quizás no está tan acostumbrada a leer subtítulos le costaría más entender la primera versión ya que los subtítulos iban más rápido que en la 2da versión.	Yo me quedaría con el segundo video, sentí que transmitía menos violencia y utilizaba un lenguaje más sutil. Había una hostilidad en el primer video que no me agradó.	Para mí, básicamente son iguales, solo podría destacar que encontré más precisa la segunda versión y por eso me inclinaria por ella.
Pregunta 4	Con respecto a la primera versión podría destacar que, a mi parecer, se desarrolla dentro de lo canónico o lo estándar pensando en que no concordaba bien lo que se decía con lo que parecía en los subtítulos. En la 2da versión siento que si se logró en lo que la otra falló, se sentía más conexión entre lo dicho y los subtítulos.	Creo que de la versión 1 no me gustó nada, me dio la sensación de que las ideas quedaban a medias, de que faltaba información o que no concordaba bien lo que se decía con lo que parecía en los subtítulos. En la 2da versión siento que si se logró en lo que la otra falló, se sentía más conexión entre lo dicho y los subtítulos.	En el video 1 yo siento que se explicó todo bien y no se cortaban las palabras, según yo se entendía mejor la historia/temática del video. Destaco como algo negativo el lenguaje vulgar del 2do video, porque no es un tipo de lenguaje apto para todos los televidentes. Tampoco me gustó que se usaran tantos puntos suspensivos.	En la primera versión me daba la sensación de que se apegaba más a lo que estaban diciendo los personajes. En la segunda versión me parecía que los subtítulos se alejaron mucho de lo que estaban diciendo los personajes, pero de todas formas era entendible.	Siento que la primera versión era más descriptiva que la segunda y que en la primera versión el diálogo se sentía más forzado o menos en sintonía con la imagen que la primera versión.	Siento que en la primera versión los subtítulos eran más específicos en lo que decían y por lo mismo me dio la sensación de que iban más rápido y eso puede ser complicado si no eres capaz de seguirles el ritmo. En la otra versión le faltó algo, era como muy "fiña" la forma en la que hablaban. Siento como si se mezclaran ambas versiones, el video quedaba perfecto.	Para mí el primer video destacó de forma más negativa por lo violento del lenguaje. Lo que me gustó del segundo video sería positiva porque a pesar de ser la misma situación, se logró transmitir lo mismo de una forma más amena.	En la primera versión considero que en algunas partes se utilizó un lenguaje más vulgar, como adaptado para un tipo de audiencia en específico, por lo mismo siento que la segunda versión fue más precisa y más cercana a lo que los actores dialogaban.
	sumerja más en la historia.							
Pregunta 5	En lo que a mí respecta, ninguna versión cuenta con estas características, pero entiendo que puede haber personas que pueden encontrar algunos elementos de la 2da versión ofensivos.	Creo que no, aunque no soy muy susceptible a asustarme por ese tipo de palabras. No me senti ofendida por el lenguaje. Siento que, por ejemplo, "trasero" es una palabra que podría considerarse ofensiva, pero no para mí.	En el video 2.	No la verdad, lo único que me llamó la atención en torno a eso era que según la versión se usaba gay o homosexual, pero no lo consideraría ofensivo, ya que hasta donde yo sé, se puede decir de ambas formas.	Esta pregunta igual me parece amplia, porque la misma temática de la escena puede resultar ofensiva. El contexto mismo me parece discriminatorio, entonces es como lógico que el lenguaje que utilicen en esa situación también lo sea.	En la primera versión, más que todo por las groserías.	Sí, como ya comenté, me pareció que en el primer video se utilizaba un lenguaje mucho más agresivo y violento.	En la primera versión siento que se utilizó un lenguaje más vulgar, pero no ofensivo.
Pregunta 6	Yo creo que se le puede dar un uso positivo a este tipo de lenguaje en los subtítulos, sobre todo remarcando lo que ya mencioné, que se puede generar mayor cercanía y un mayor sentimiento de autenticidad. Puede resultar hasta refrescante observar los diálogos sin que pasen ese filtro que los hace "aptos" para todo espectador.	Para mí no hay problema. Es más, muchas series advierten que se utilizará un lenguaje fuerte. Si la serie da un aviso de que se va a usar lenguaje vulgar o violento, ya pasa a ser mi responsabilidad si yo lo quiero ver o no. Por lo mismo es que siento que esa advertencia es necesaria para poder evaluar uno mismo si quiere o no quiere mirar. Si es necesario expresar las cosas con ese tipo de lenguaje, no considero que sea problemático usarlo.	Lo importante es que se limiten las edades de las personas que van a tener acceso al video. Personalmente, no es de mi agrado observar unos subtítulos que ocupen este tipo de palabras o que sean vulgares. No es de mi agrado como espectador enfrentarme a ese tipo de lenguaje.	Yo soy de las que piensa que cuando ve una película o serie el idioma debería conservar su esencia para verla más cercana a la original. Porque si llegan a alterar ese lenguaje o cualquier otro, se pierde la intención de lo que se buscaba transmitir o decir. Si se usa lenguaje obsceno en el video original, los subtítulos también deberían tenerlo.	Me parece que está bien, en el fondo, si están diciendo algo ofensivo no deberían censurarlo, porque alguna función debe estar cumpliendo en la historia, entonces cambiar eso también puede afectar el tono de la escena.	Todo va a depender de lo que se diga en la versión original, si el personaje habla ordinario en inglés yo creo que también debería hacerlo en español. Yo pienso que los subtítulos tienen que ser objetivos en ese sentido, tiene que comunicarse lo que se dijo en el idioma original, aunque pueda ser ofensivo porque es parte de la escena.	No me parece que se utilice este tipo de lenguaje, menos cuando se tratan temas de diversidad, como lo es en el caso de esta escena. No debiese usarse un lenguaje discriminatorio para con las minorías.	Me parece que está bien, es realista, muchas veces las personas nos comunicamos así y hacemos uso de ese tipo de lenguaje, no tendría por qué ser de otra forma en las películas o las series.
Pregunta 7	No considero que existan elementos incoherentes, ya que las formas de expresarse de los	No, creo que, pese a que el primero no me gustó mucho, los subtítulos si los consideré coherentes	Hacían referencias a que estaban en la cárcel, pero según yo, no quedaba completamente claro	Siento que entendí ambas versiones de la misma forma, a pesar de los	Teniendo en cuenta que solo vi cada versión una vez, a primera vista ambas versiones me parecen	Siento que en ambas versiones entendí la historia casi de la misma forma, a pesar de	Si bien, tengo una preferencia clara, no creo que el primer video haya sido incoherente. A la	Ambas me parecen coherentes, las dos versiones son distintas, pero los cambios no son tan
	personajes si difieren la una de la otra, pero son variantes de una misma situación. La esencia de la escena se mantiene en ambas versiones, al menos a mi parecer.	a la escena, de todas formas, se entendía lo que estaba pasando.	que se encontraban en ese lugar.	subtítulos, el ver el video dos veces igual ayuda a que la idea se entienda mejor.	coherentes porque entendí lo mismo independiente de los subtítulos.	que en la primera versión los subtítulos eran más rápido.	larga, entendí ambos videos de formas similares.	profundos como para que el sentido sea otro según la versión de subtítulos que se observe.